

Christian Heiland

Kirchgassweg 12; 77815 Bühl | 07223/9157912 | Christian.Heiland@gmx.de | www.heiland-sprachenservice.de

Beruflicher Werdegang

07/2014 - HEUTE

Freiberuflicher Übersetzer mit Schwerpunkt auf Übersetzungen im medizinischen und wirtschaftlichen Bereich

- Fachübersetzungen und Post-Editing im Bereich Medizin: Bedienungsanleitungen, Patientenfragebögen, Patienteninformationen, Marketingbroschüren, Medikamenten-Beipackzettel
- Fachübersetzungen und Post-Editing im Bereich Wirtschaft/Marketing: Allgemeine Marketingbroschüren, Quartals- und Jahresberichte, Geschäftskorrespondenzen, Mitarbeiter Rundschreiben, Tourismusmarketing
- Fachübersetzungen und Post-Editing im Bereich Energie- und Gebäudetechnik: Technische Anleitungen, Marketing- und Vertriebsbroschüren
- Korrekturlesen und Revision von Übersetzungen in den genannten Fachbereichen

10/2012 - 03/2013

Projektleitung bei der Übersetzung und Lokalisierung der Webpräsenz von RW Technischer Gebäudeservice GmbH, Achern

- Erstellung eines Kostenplans und Leitung der Kommunikation mit dem Auftraggeber
- Koordination des Übersetzungs- und Korrekturprozesses
- Qualitätskontrolle

09/2012 - 04/2013

Teilnahme am Übersetzungsprojekt „Wissenschaftsatlas der Universität Heidelberg“ in die spanische Sprache

- Verantwortlich für die Übersetzung der Bilduntertitel mit Adobe InDesign und Adobe Illustrator

02/2012 - HEUTE

Nachhilfelehrer im Fach Englisch bei Effektiv-Nachhilfe, Kuppenheim

08/2010 - 10/2010

Auslandspraktikum bei Omnilingua Ltd. in Dorking (Surrey; England)

- Korrekturlesen von angefertigten Übersetzungen
- Übersetzung und Lokalisierung der Unternehmenswebpräsenz aus dem Englischen ins Deutsche
- Layout- und Formatierungsarbeiten mit InDesign und Quark Xpress
- Pflege der Kundendatenbank und Kundenakquirierung

Werdegang

2011 - 2014

Studium der Übersetzungswissenschaften in den Sprachen Englisch (B-Sprache) und Spanisch (C-Sprache) an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg mit Abschluss Master of Arts (M.A.)

Abschlussnote: 2,0 (ECTS-Note B)

Studienschwerpunkte: Fachübersetzen im Bereich Medizin, Terminologierecherche, Fachsprache

Nebenfächer: Fachübersetzen im Bereich Wirtschaft

Masterarbeit: „Englische und deutsche Börsenberichte im interkulturellen Vergleich – Eine Analyse von Berichten aus dem *Handelsblatt* und *The Telegraph*“

2008 - 2011

Studium der Übersetzungswissenschaften in den Sprachen Englisch (B-Sprache) und Spanisch (C-Sprache) an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg mit Abschluss Bachelor of Arts (B.A.)

Abschlussnote: 2,0 (ETCS-Note B)

Studienschwerpunkte: Interkulturelle Kommunikation, Fachübersetzen im Bereich Medizin, Terminologierecherche

Nebenfächer: Einführung in die Volkswirtschaftslehre

Bachelorarbeit: „Die übersetzungsbezogene Terminologie im Fall 047 – Jane Roth: A Woman with Fatigue and Muscle Weakness“

2008 - 2011

Fachabitur im Bereich Wirtschaft an der Handelslehranstalt Bühl

Leistungskurse: Englisch, Betriebswirtschaftslehre, Volkswirtschaftslehre

Besondere Erfahrungen

05/2018 - HEUTE

Mitglied im Übersetzungsteam einer Agentur für einen großen Landmaschinenhersteller

- Übersetzung von Marketingkommunikation
- Proofreading- und Editing-Aufgaben zur Qualitätssicherung

08/2017 - 12/2018

Mitglied im Übersetzungsteam einer Agentur für ein großes Online-Reisebüro

- Post-Editing von Marketingtexten im Tourismusbereich